**07a El Proceso de AMATB – Pasos de Redacción – Tutorial**

**Los pasos de AMATB – Asistencia Movilizada Apoyando la Traducción Bíblica**

*(Plataforma de diapositivas, Pasos de AMATB para talleres, y Lucas 17:11-19 para repartir – 60 minutos)*

**Introducción**: **AMATB es diseñado para crear traducciones basadas en el significado. Este proceso, primeramente, pone el enfoque en una escritura que suene natural y sea significativa y luego aplica revisión cuidadosa para asegurar exactitud e integridad.**

**Los primeros cuatro pasos son pasos de borradores: LA MEDIDA DE TIEMPO es importante con estos pasos.** *(Explicaremos estos pasos como si habláramos directamente con los traductores.)*

**Paso 1: Consumir** – (Por sí solo) Lea la porción completa del texto para comprensión. Todo el mundo leerá su propio pasaje de las Escrituras en la lengua fuente en privado, tratando de comprender tanto el significado como los detalles para así adquirir una idea general del texto. (Este paso no deberá tomar más de 5-7 minutos. Si el pasaje es más largo y requiere más tiempo, eso está bien, pero es bueno detenerse y reflexionar en porciones de acuerdo al tiempo y luego seguir leyendo la próxima sección.) Si tienes dificultades entendiendo algo en el pasaje, puedes parar y buscar clarificación de otro miembro del equipo. Luego lee de nuevo desde el principio y comienza de nuevo a medir el tiempo.

Salmo 119:103

**Paso 2: Verbalizar** – (Con un compañero) – Háblele en voz alta (en su propia lengua) a un compañero sobre algunos pensamientos breves de la Escritura que usted acaba de leer. Salmo 119: 13

• ¿Cuáles son las ideas principales?

• ¿Qué eventos y personas están en el pasaje y qué hicieron?

• ¿Qué palabras claves y términos claves hay en este pasaje? (Puede marcarlos en el texto fuente mientras lee.)

Lo importante de este paso es que usted exprese el pasaje en voz alta para ayudarle a recordar y comprender de qué trata. (Esto debe tomarle 2-3 minutos.

**Paso 3: Agrupar los Versículos en trozos** – (Por sí solo) Mira el pasaje de las Escrituras y divídelo en trozos más pequeños (pensamientos completos) que tu podrás recordar para volver a escribirlo rápidamente. Usualmente estos trozos consistirán de 1 a 4 versículos, pero intenta la cantidad máxima de texto que pueda se recordado. Salmo 119:18

**Paso 4: Borrador Ciego** – (Por sí solo) Vuelve a mirar el primer trozo de tu pasaje. Entonces, esconde el texto fuente de tu mirada, y escribe ese trozo en tu lengua materna. Lee y luego escribe un borrador ciego para cada trozo, uno a la vez, hasta que todos los trozos de la Escritura en ese pasaje estén escritos. La meta es expresar el significado en lenguaje natural. ¡No esperes que el borrador ciego esté perfecto! Recuerda, este es tu primer borrador, y que será revisado y refinado.

Salmo 119: 11-12

**Sesión de Ejercicio**

*(Lucas 17: 11-19 y Apéndice B – 60 minutos)*

1. Haz que el equipo practica estos primeros cuatro pasos con un pasaje Bíblico (Lucas 17:11-19). (Una copia imprimible del texto ULB esta disponible en la carpeta del módulo. Necesitas una copia por persona.)
2. Si el tiempo permite y si fuese útil para el equipo, haz que traduzcan a “Pasos de AMATB para Talleres.”

**Importante: Pregunta:** ¿Qué sucedería si omite algunos de los pasos? (Prepárate para dar ejemplos que refuercen las consecuencias de omitir los pasos.)

**Ejemplos:**

1. **Consumir -** Se pierde el flujo y la conexión.
2. **Verbalizar –** Se pierde el beneficio del contribuir/retirar información; este paso también contribuye a que el traductor siga mirando al texto.
3. **Agrupar –** los trozos serían muy pequeños – se pierde la conexión entre los trozos. Se pierde el flujo de cuento.
4. **Borrador ciego –** si no completa el borrador ciego – perdería el sentido natural del texto y habría demasiadas palabras “prestadas”.

**Pregunta:** **¿Seguiste los primeros pasos cuidadosamente? ¿Cuál es tu opinión de tu borrador?**

**Pregunta: ¿Cuáles de los pasos se te hizo más difícil? ¿Por qué?**

**Pregunta: ¿Estas ansioso para revisar tú trabajo y mejorarlo?**

**Confirma:** Los traductores han intentado los primeros cuatro pasos de borrador y entienden que es necesario medir el tiempo durante estos pasos.